

На правах рукописи

ПЛАТОНОВА Дарья Олеговна

**КОНЦЕПТУАЛИЗАЦИЯ РУССКИХ
ПИСАТЕЛЕЙ-КЛАССИКОВ
XIX ВЕКА Л.Н. ТОЛСТОГО
И Ф.М. ДОСТОЕВСКОГО
В АНГЛОЯЗЫЧНОЙ ЛИНГВОКУЛЬТУРЕ**

10.02.19 — теория языка



АВТОРЕФЕРАТ

диссертации на соискание ученой степени
кандидата филологических наук

Волгоград — 2014

Работа выполнена в Федеральном государственном бюджетном образовательном учреждении высшего профессионального образования «Волгоградский государственный социально-педагогический университет».

Научный руководитель – доктор филологических наук, профессор
Слышкин Геннадий Геннадьевич.

Официальные оппоненты: *Молчанова Галина Георгиевна*, доктор филологических наук, профессор (Московский государственный университет им. М.В. Ломоносова, заведующий кафедрой лингвистики и межкультурной коммуникации);

Евтушенко Оксана Александровна, кандидат филологических наук, доцент (Волгоградский государственный технический университет, доцент кафедры иностранных языков).

Ведущая организация – Московский институт лингвистики.

Защита состоится 23 мая 2014 г. в 12.30 час. на заседании диссертационного совета Д 212.027.01 в Волгоградском государственном социально-педагогическом университете по адресу: 400066, г. Волгоград, пр. им. В.И. Ленина, 27.

С диссертацией можно ознакомиться в научной библиотеке Волгоградского государственного социально-педагогического университета.

Текст автореферата размещен на официальном сайте Волгоградского государственного социально-педагогического университета: <http://www.vgpiu.org> 21 марта 2014 г.

Автореферат разослан 26 марта 2014 г.

Ученый секретарь
диссертационного совета
кандидат филологических наук,
доцент



Н.Н. Остринская

ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА РАБОТЫ

Данная работа выполнена в русле лингвокультурной концептологии. **Объектом** исследования являются концепты русских писателей-классиков XIX в. Л.Н. Толстого и Ф.М. Достоевского в англоязычной лингвокультуре. **Предметом** работы служат структура концептов и способы их языковой реализации.

Актуальность работы определяется: 1) интенсивным развитием лингвокультурной концептологии в эпоху стремительного расширения рамок межкультурной коммуникации; 2) способностью концептов прецедентных личностей подвергаться межкультурной трансляции и недостаточной изученностью данного процесса, несмотря на его высокую социальную значимость; 3) необходимостью системного описания сущности и лингвокультурных особенностей концептов прецедентных личностей Л. Толстого и Ф. Достоевского, имеющих общемировое значение.

Гипотеза: а) широкий экстралингвистический контекст формирования образов русских писателей в англоязычной лингвокультуре является предпосылкой образования их обширных концептов; б) концепты прецедентных личностей русских писателей представляют собой специфические ментальные образования, языковое содержание которых поддается лингвистическому исследованию.

Целью исследования является комплексный анализ концептов «Толстой» и «Достоевский» в англоязычной лингвокультуре.

Поставленная цель конкретизируется в следующих **задачах** исследования:

- 1) изучить проблему концептуализации прецедентной личности в процессе межкультурной трансляции;
- 2) определить структуру общекультурного контекста формирования концептов «Толстой» и «Достоевский»;
- 3) изучить номинативную плотность концептов русских писателей в рамках интразоны;
- 4) рассмотреть метафорическую диффузность концептов русских писателей в рамках экстразоны;
- 5) выявить структурные и семантические особенности модификаций цитирования и перефразирования высказываний Л. Толстого и Ф. Достоевского в рамках цитатной зоны.

Материалом послужили около 5500 единиц исследования – фрагментов текстов различных жанров, содержащих апелляции к концептам русских писателей-классиков XIX в. Л. Толстого и Ф. Достоевского: 1) 352 текста английских переводов произведений данных русских писателей; 2) 104 текста англоязычной научной и критической литературы; 3) око-

ло 1000 текстов современных англоязычных публицистических изданий; 4) около 4000 текстов из англоязычных интернет-ресурсов; 5) 69 кинотекстов англоязычных экранизаций произведений данных писателей; 6) 107 словарных статей из переводных, толковых, синонимических словарей английского языка и словарей цитат.

В работе применяется комплексная **методика**, включающая гипотетико-дедуктивный, количественно-статистический метод, методы концептуального, контекстуального, понятийного моделирования, методы интроспекции, семантической интерпретации, анализ словарных единиц, переводных единиц и сочетаемости слов, методы сплошной выборки, лингвистического описания.

Теоретическую базу исследования составили научные концепции, разработанные в рамках лингвокультурной научной парадигмы (Ю.Д. Апресян, Н.Д. Арутюнова, Э. Бенвенист, А. Вежбицкая, В.Г. Гак, В.Е. Гольдин, В. фон Гумбольдт, Р. Джекендорфф, П.Н. Донец, В.И. Карасик, Ю.Н. Караулов, А.В. Кравченко, Е.С. Кубрякова, Дж. Лакофф, Р. Лангакер, О.А. Леонтович, А.А. Леонтьев, Д.С. Лихачёв, М.В. Малинович, Г.Г. Слышкин, В.Н. Телия, Г.В. Токарев, А.А. Уфимцева, Р.М. Фрумкина и др.).

Научная новизна работы заключается в следующем: а) установлены особенности межкультурной трансляции концептов прецедентных личностей русских писателей; б) уточнены составляющие модели концептуального описания прецедентных личностей применительно к концептам писателей; в) разработана структура общекультурного контекста формирования концептов писателей; г) определена структура описания цитатной зоны; д) выявлена специфика языковой реализации данных концептов в англоязычной лингвокультуре.

Теоретическая значимость исследования состоит в определенном вкладе его результатов в изучение актуальных для современной лингвистической науки проблем лингвокультурной концептологии и межкультурной коммуникации (межкультурной трансляции концептов). Результаты данного исследования могут быть полезны для концептуального конструирования семантически сопряженных категорий укрупненного статуса (культура, искусство, литература, кино и др.) на материале как английского, так и других языков, а также в сопоставительной лингвистике.

Практическая значимость работы состоит в возможности использования ее результатов при освещении курса общего и частного языкознания, проблем концептологии и лингвокультурологии на разных уровнях преподавания теории и практики современного английского языка. Научно-теоретические и прикладные результаты проведенного исследования могут быть использованы в спецкурсах по теории перевода и межкультурной коммуникации, лингвокультурологии, социолингвистике, лексикологии, стилистике и методике преподавания английского языка.

Положения, выносимые на защиту:

1. Общецивилизационный характер концептов русских писателей-классиков проявляется в их способности подвергаться трансляции в иноязычные лингвокультуры. Наиболее актуальными для англоязычной лингвокультуры являются концепты Л.Н. Толстого и Ф.М. Достоевского. Актуализация концепта «Толстой» количественно преобладает над концептом «Достоевский».

2. Лингвокультурные концепты литературных деятелей целесообразно рассматривать в рамках модели, включающей, помимо интразоны и экстразоны, также общекультурный контекст формирования концепта и цитатную зону. Общекультурный контекст включает переводческий и книгоиздательский, научно-биографический, образовательный, кинематографический элементы, раскрывающие источники формирования представлений о прецедентных личностях писателей. Цитатная зона представлена совокупностью отрывков произведений и высказываний писателей в оригинальной или трансформированной форме, получивших статус крылатых выражений в принимающей лингвокультуре.

3. В интразоны концептов «Толстой» и «Достоевский» англоязычной лингвокультуры входят фамилии, личные имена, патронимы писателей, телескопическое слово *Tolstoevsky*. В интразоне концепта «Толстой» также присутствует лексема *Count*. Актуальность интразоны концептов характеризуют номинативные единицы (сочетающиеся с именами концептов) следующих тематических групп: 1) «вид деятельности», 2) «национальность», 3) «время проживания», 4) «названия известных романов». Оценочность интразоны концептов характеризуют эпитеты (сочетающиеся с именами концептов и названиями основных романов), принадлежащие следующим тематическим группам: 1) «характер деятельности» (философские и писательские характеристики), 2) «значимость писателя» («известность», «величие», «любовь почитателей»), 3) «признаки романов» («величие», «известность», «длина», «скудность» и др.). Уникальной для концепта «Толстой» является тематическая группа «бытовые особенности» (вегетарианство и отрицательные черты характера), для концепта «Достоевский» – группа «болезнь».

4. В экстразоны концептов «Толстой» и «Достоевский» в англоязычной лингвокультуре входят языковые единицы, основанные на метафорическом, метонимическом и трансономастическом переносах и имеющие следующие значения: 1) «черты внешнего облика» (борода – в обоих концептах; одежда, причёска и др. – в концепте «Толстой»; ухмылка и др. – в концепте «Достоевский»); 2) «группы людей и отдельные личности» (специалисты по творчеству писателей и другие писатели аналогичного культурного масштаба – в обоих концептах; религиозные последо-

ватели автора – в концепте «Толстой»; люди, имеющие сходство с героями произведений писателя, – в концепте «Достоевский»); 3) «состояния/чувства» (синдром, настроение и др.). Значения метафор данной группы в рамках обоих концептов различаются. Значение метафоры «синдром Толстого» – «психологическая склонность к утверждениям», а значение метафоры «синдром Достоевского» – «гиперграфия на фоне эпилепсии». Общее значение метафоры «настроение Толстого/Достоевского» – «настроение читать произведения писателей». В концепте «Достоевский» для этой метафоры также свойственно значение мрачного настроения, присущего творчеству писателя; 4) хрематонимы (предметы: подарки с символикой писателей – в обоих концептах; единицы кинематографического и литературного творчества – в концепте «Достоевский»); 5) хрононимы (обозначения исторического периода конца XIX – начала XX в. в обоих концептах). Уникальными для концепта «Толстой» являются группы «топонимы/микротопонимы» (город, церковь и т.д.), «особенности творческого метода» (способы передачи смысла и эмоций, организации сюжета) и «черты поведения» (манеры, жесты и др.), а для концепта «Достоевский» – группы «название музыкальной группы» и «негативные события/ситуации» (кошмары, дилеммы и др.).

5. Для цитатных зон концептов «Толстой» и «Достоевский» в англоязычной лингвокультуре характерно тематическое разнообразие. Общими для обоих концептов являются темы «жизнь и её смысл», «религия» и «счастье». Уникальными для концепта «Толстой» являются темы «чувства и эмоции», «исторические события», «правда», «искусство», «мудрость», «крестьяне», «печатная деятельность» и «красота». Уникальными для концепта «Достоевский» являются темы «человек», «смерть», «страх», «ложь», «болезнь» и «Петербург». При реализации обоих концептов цитирование сопровождается структурной (редукция, добавление, инверсия, объединение, изменение формы слов и замена лексем) и семантической (генерализация, усечение, конкретизация смысла) трансформацией. Самыми цитируемыми в англоязычной лингвокультуре стали романы Л. Толстого «Война и мир» и «Анна Каренина» и Ф. Достоевского «Братья Карамазовы», «Преступление и наказание», «Идиот» и повесть «Записки из подполья». Наиболее воспроизводимыми изречениями (подлежащимися перефразированию с частой заменой главных членов предложения) являются высказывания из романа Л. Толстого «Анна Каренина» «*All happy families resemble one another; every unhappy family is unhappy in its own way*» и романа Ф. Достоевского «Идиот» «*Beauty will save the world!*».

Апробация работы. Основное содержание диссертации докладывалось на следующих научных конференциях: XI региональная конференция молодых исследователей Волгоградской области (Волгоград, 2006 г.); Международная научно-практическая конференция, посвященная 15-ле-

тию ВАГС «Меняющаяся коммуникация в меняющемся мире» (Волгоград, 2007 г.); научная конференция в Волгоградском социально-педагогическом колледже «Проблемы аксиологической лингвистики» (Волгоград, 2007 г.); XII региональная конференция молодых исследователей Волгоградской области (Волгоград, 2007 г.); научная конференция «Проблемы антропологической лингвистики» (Волгоград, 2008 г.); Международная научно-практическая конференция «Меняющаяся коммуникация в меняющемся мире-2» (Волгоград, 2008 г.); Международная научно-практическая конференция «Родная словесность в школе и вузе» (Тверь, 2008 г.); XI Невские чтения «Язык и общество: проблемы, поиски, решения» (Санкт-Петербург, 2008 г.); Международная научная конференция «Гуманитарные науки в России XXI века: тенденции и перспективы» (Архангельск, 2008 г.); II Международная очно-заочная научно-практическая конференция «Проблемы межкультурной коммуникации в современном образовательном пространстве» (Тобольск, 2008 г.); II Международная научная конференция «Актуальные проблемы современного научного знания» (Пятигорск, 2009 г.); Российский научный семинар «Варьирование в языке и культура речи» (Томск, 2009 г.); межвузовская научно-практическая конференция «Языковая личность в современном мире» (Назрань, 2009 г.); научная конференция «Язык. Текст. Коммуникация» (Назрань, 2009 г.); научная конференция «Lingua-mobilis» (Челябинск, 2009 г.); научный семинар-совещание «Антропологическая лингвистика» (Волгоград, 2010 г.); VI Международная научно-практическая конференция «Общество – Язык – Культура: актуальные проблемы взаимодействия в XXI веке» (Москва, 2011 г.). По теме диссертации опубликовано 20 работ общим объемом 4,75 п.л., в том числе 3 научные статьи общим объемом 1,4 п.л. в журналах из перечня ВАК Министерства образования и науки РФ.

Структура работы представлена введением, тремя главами, заключением, библиографическим списком, включающим список научной литературы, периодических, интернет- и лексикографических источников, и двумя приложениями.

ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ РАБОТЫ

Первая глава «Концептуализация образов русских писателей в межкультурной трансляции» посвящена анализу понятий «межкультурная коммуникация», «лингвокультурный концепт» и «прецедентная личность», а также обоснованию выбранной модели описания материала в работе и анализу структуры общекультурного контекста формирования концептов-персоналий «Толстой» и «Достоевский».

Межкультурная коммуникация – это совокупность разнообразных форм отношений и общения между индивидами и группами, принадлежащими к разным культурам. Для адекватной межкультурной коммуникации необходимо ознакомление с картинами мира языковых личностей, коммуникантов (Е.М. Верещагин, В.Г. Костомаров). Идеальным инструментом для построения культурных тезаурусов, призванных оптимизировать межкультурную коммуникацию, является концепт.

Лингвокультурный концепт понимается в работе как многомерное смысловое образование, представляющее собой хранящиеся в памяти человека значимые осознаваемые типизируемые фрагменты опыта, в котором выделяются ценностная, образная и понятийная стороны (В.И. Карасик). Аспект актуальности концепта реализуется в количестве языковых единиц, являющихся средствами апелляции к данному концепту. Аспект оценочности находит выражение в наличии оценочной составляющей (эпитеты) в денотате языковой единицы, являющейся именем концепта. Составные части структуры концепта – интразона (совокупность ассоциативных входов в концепт) и экстразона (совокупность ассоциативных выходов из концепта) (Г.Г. Слышкин).

По своей природе *прецедентные личности* также образуют лингвокультурные концепты, т.к. представляют собой ментальные образования, закрепленные в сознании носителя языка в виде образов, знаний, оценок и являющиеся объектами постоянной рефлексии со стороны членов социума. Прецедентными чаще всего становятся широко известные литературные, исторические, фольклорные, религиозные личности и персонажи, имена которых используются в тексте не столько для обозначения конкретного человека, сколько в качестве своего рода культурного знака, символа определенных качеств.

Одним из важнейших выводов, к которым пришли языковеды при рассмотрении прецедентных феноменов, стало положение о «литературоцентричности» арсенала прецедентности, используемого в современной массовой коммуникации (Ю.Н. Караулов, Д.Б. Гудков, С.Л. Кушнерук и др.), т.к. зачастую прецедентностью обрастают образы как персонажей различных литературных произведений, так и их авторов. Русские писатели-классики, занимая одно из центральных мест в мировой литературе, опосредованно (через русскую лингвокультуру) проникают в другие лингвокультуры, в том числе в англоязычную. Имея общецивилизационное значение, они становятся лингвокультурными концептами – операторами когнитивных процессов, организующими социально-речевое поведение индивида, определяющими успешность межкультурной коммуникации, входящими в различные типы дискурса. Языковыми средствами обращения к концептам писателей могут служить такие типы апелляций, как цитирование и пере-

фразирование их высказываний, метафорические и метонимические выражения, основанные на их именах, а также отыменные дериваты.

Проведенный анализ концептов пятнадцати русских писателей показал, что наиболее актуальными для англоязычной лингвокультуры являются концепты Л.Н. Толстого и Ф.М. Достоевского. Вместе с тем было доказано, что по актуальности в данной лингвокультуре концепт «Толстой» превосходит концепт «Достоевский».

В рамках исследования концептов русских писателей-классиков оказалась недостаточной модель описания прецедентной личности, включающая только интра- и экстразоны. Необходимо было дополнить ее применительно к концептам писателей следующими элементами: а) общекультурный контекст формирования концепта; б) цитатная зона концепта.

Рассмотрение общекультурного контекста формирования концептов писателей позволяет выявить основные источники знаний о прецедентных личностях писателей среди носителей иноязычной лингвокультуры: переводы произведений авторов на иностранный язык; критическая и другая литература о них; соответствующие спецкурсы в вузах; спектакли, кинофильмы, телесериалы, служащие «ретрансляторами» литературных текстов; упоминания о них в творчестве других авторов (в том числе на страницах СМИ и Интернета) в рамках различных дискурсов. Структура общекультурного контекста формирования концептов включает следующие элементы: 1) переводческий и книгоиздательский; 2) научно-биографический; 3) образовательный; 4) кинематографический.

Рассмотрение цитатной зоны значимо, т.к. прецедентность личности писателя как мастера слова детерминируется порождением им текстов, перешедших в разряд прецедентных. Цитатная зона представлена совокупностью отрывков произведений и высказываний писателя (в оригинальной или трансформированной форме), получивших статус крылатых выражений в принимающей лингвокультуре. Изучение цитации помогает установить ценностные приоритеты народа, отраженные в языковой системе. Такая дополненная модель позволила комплексно исследовать концепты писателей в культурно-историческом, объективно-языковом и дискурсивном планах.

Общекультурный контекст формирования концептов «Толстой» и «Достоевский» отражен в следующей таблице.

Разновидность контекста	Концепт «Толстой»	Концепт «Достоевский»
Научно-биографический	54 работы	38 работ
Образовательный	40 спецкурсов	24 спецкурса
Кинематографический	39 кинотекстов	30 кинотекстов

Общекультурный контекст формирования концепта «Толстой» превышает аналогичный концепта «Достоевский». Чаще всего переводятся на английский язык и издаются романы «Война и мир», «Анна Каренина», «Воскресение» Л. Толстого, «Преступление и наказание» и «Братья Карамазовы» Ф. Достоевского. Основная часть рассмотренных нами научно-биографических работ посвящена творчеству Л. Толстого и философским взглядам Ф. Достоевского. Наиболее часто на спецкурсах в различных вузах англоговорящих стран изучают творчество обоих писателей как основных представителей русской классики, отдельно творчество Л. Толстого, или комплексно изучаются мировые авторы, в число которых входят Л. Толстой и Ф. Достоевский. Наиболее активно экранизируются романы «Анна Каренина» и «Воскресение» Л. Толстого, «Преступление и наказание», «Братья Карамазовы» и «Игрок» Ф. Достоевского.

Во второй главе работы «Концепт “Толстой” в англоязычной лингвокультуре» излагаются результаты анализа языковых особенностей интра-, экстра- и цитатной зон концепта «Толстой» в англоязычной лингвокультуре.

В интразону концепта «Толстой» входят лексические единицы внеличностной концептуализации, а также лексем, с ними сочетающиеся, демонстрирующие актуальность (средства апелляции) и оценочность (сочетаемость с эпитетами) концепта. Актуальными онимами являются фамилия *Tolstoy* (3000 употреблений), личное имя *Leo* (2100 употреблений), патроним *Nikolaevich* (34 употребления), название титула *Count* (22 употребления) и телескопическое слово *Tolstoevsky* (18 употреблений), используемое в шуточной номинации двух писателей, подчеркивающей их ключевую роль в русской литературе. Например: *The name of Russia's greatest writer is Tolstoevsky – or so goes an old, and still popular, academic joke* (интернет-сайт «The New Criterion»).

Данные онимы демонстрируют сочетаемость со следующими группами лексем:

1) существительные со значением «вид деятельности» (*writer* – 320 употреблений, *author* – 210 употреблений), а также называющие работу с конкретными стилями и жанрами (*novelist* – 230 употреблений, *essayist* – 210 употреблений, *dramatist* – 200 употреблений);

2) прилагательное со значением «национальность» (*Russian* – 280 употреблений);

3) сочетание числительного с существительным со значением «время жизни и творчества» (*19th century* – 230 употреблений);

4) названия самых известных романов Л. Толстого «*War and Peace*» (150 употреблений), «*Anna Karenina*» (170 употреблений) и т.д.

Оценочность концепта реализуется в большом количестве эпитетов, сочетающихся с фамилией писателя (31 лексема), со следующими значениями:

1) «характер деятельности», куда входят 11 лексем, апеллирующих к философской деятельности писателя (*mystic* – 81 употребление, *philosopher* – 52 употребления, *prophet* – 40 употреблений, *reformer* – 40 употреблений и др.), и 2 лексем, апеллирующие к его литературной деятельности (*chronicler* – 9 употреблений, *master* – 6 употреблений). Например: *Leo Tolstoy, Russian writer, philosopher and mystic, telling his grandchildren a story* (интернет-ресурс «Fotosearch»); *Tolstoy is often seen as a kinder, gentler chronicler of the harrows of adultery* (интернет-сайт «Oprah»);

2) «значимость писателя», куда входят 7 лексем, апеллирующих к известности писателя (*legendary* – 41 употребление, *popular* – 30 употреблений, *famous* – 25 употреблений и др.), 5 лексем, апеллирующих к его величию (*giant* – 35 употреблений, *great* – 30 употреблений и др.), и 2 лексем, апеллирующие к любви читателей писателя (*beloved* – 10 употреблений, *favourite* – 8 употреблений). Например: *Parini ... spends time exploring several viewpoints of the legendary Tolstoy* (газета «Collegiate Times»); *...Russian literary giants like Tolstoy, Pushkin, Gogol, Chekhov and, most recently, Boris Pasternak* (газета «NY Times»); «*The Last Station*»: *One year in the life of world's beloved novelist – Leo Tolstoy* (интернет-блог «Prolific living»);

3) «бытовые особенности автора», куда входят 4 лексем (*vegetarian* – 20 употреблений, *prig* – 6 употреблений и др.). Например: *Leo Tolstoy was a vegetarian Russian writer and philosopher* (интернет-сайт «Happy cow»);

4) «признаки основных романов» различных тематических групп, куда входят 15 наиболее часто встречаемых эпитетов: 5 лексем группы «величие» (*classic* – 75 употреблений, *masterpiece* – 60 употреблений и др.), 3 лексем группы «известность» (*famous* – 16 употреблений, *popular* – 12 употреблений, *best known* – 11 употреблений) и другие группы. Например: «*The Death of Ivan Ilyich*» is a *classic novella* by Leo Tolstoy (интернет-сайт «About.com»); *His most famous works include the novels «War and Peace» and «Anna Karenina»* (интернет-сайт «Guide to Russia.com»).

Романы Л. Толстого «Война и мир», «Анна Каренина» и другие становятся прототипами классического шедевра, но при этом объемного (20 употреблений) и скучного (21 употребление) произведения. Например: ... *the new constitution – instead of just being told it is a much longer document than Tolstoy's «War and Peace»* (сравнение) (газета «BBC News»); *What this final essay reminded me of is Leo Tolstoy's crap* (интернет-сайт «Cosmoetica»).

Проанализированные эпитеты можно выстроить в идеографические синонимические ряды: 1) *popular, famous, well(best)-known, celebrated, renowned* (с общим значением «известность»); 2) *great, monumental, giant, legendary* (с общим значением «величие»); 3) *philosopher, thinker, leader,*

reformer (с общим значением «мыслитель»); 4) *beloved, favourite* (с общим значением «любовь к писателю»); 5) *crank, crackpot* (с общим значением «странности»). Среди эпитетов также обнаруживается антонимическая пара *sinner – saint* (собственно лексические контрарные антонимы). Наличие синонимических и антонимических отношений в поле концепта свидетельствует как о его высокой степени оценочности, так и актуальности.

В экстразону концепта «Толстой» в англоязычной лингвокультуре входят различные виды непрямого употребления имени концепта и его производных (в составе топонимов, метафор, метонимий). В результате трансономастического переноса антропоним *Tolstoy* вошел в состав 7 американских и 1 австралийского топонимов и микропонимов: *Tolstoy Town* (городок в Южной Дакоте), *Tolstoy Court* (двор в Мельбурне) и др. Дериационный потенциал концепта «Толстой» реализован в таких производных от имени концепта, как прилагательные со значением принадлежности *Tolstoyan* (109 употреблений), его вариант *Tolstovian* (22 употребления) и отрицательная форма данного прилагательного с префиксом *-un* *unTolstoyan* (10 употреблений), называющие:

1) религиозных последователей Толстого и ученых, изучающих его творчество (*Tolstoyan followers, Tolstoyan scholars* и др. – 51 употребление);

2) черты внешнего облика (борода – 28 употреблений, прическа – 2 употребления, одежда – 2 употребления и др.). Например: *He had a massive Tolstoyan beard, dread-locked hair and puffy eyes* (интернет-сайт «Blahmagazine»).

Кроме того, в этом значении деривационный потенциал концепта «Толстой» пополняется такой производной от имени концепта, как существительное *tolstovka* (крестьянская рубашка Л. Толстого – 5 употреблений);

3) манеру поведения (*tolstovian gestures* – 3 употребления, *untolstoyan manner* – 2 употребления и др.) и написания произведений (творческий метод автора). Например: *There are unTolstoyan gestures and a few idiocies. Handkerchiefs are flourished too showily* (журнал «The Spectator»).

Основными метафорами и метонимиями, в состав которых входит антропоним *Tolstoy*, являются следующие:

1) метафоры со значением «писатель огромного культурного масштаба»: *American* (или другие этнические прилагательные) *Tolstoy* – 19 употреблений, *second Tolstoy* – 2 употребления и др. Например: *T. F. Powys, an English Tolstoy?* (интернет-форум «The Times Literary Supplement»);

2) метафора со значением «психологическая склонность к утверждениям»: *Tolstoy syndrome* – 3 употребления. Например: *Bush approached the matter like a man with a classical case of Tolstoy's syndrome* (журнал «Harper's Magazine»);

3) метонимия со значением «настроение читать творчество Толстого»: *Tolstoy mood* – 4 употребления. Например: *I'm currently in a Tolstoy mood right now. Yesterday I borrowed a lot of books about Tolstoy* (интернет-сайт «The Literature Network»);

4) метонимический хрононим со значением «время жизни и творчества»: *age/time of Tolstoy* – 10 употреблений. Например: *The many changes in Russia in Tolstoy's time did not change basic human nature* (интернет-сайт «Lots of Essays.com»);

5) метонимический хремотоним со значением «подарки с символикой Толстого»: *Tolstoy gifts*, зафиксированный на 7 сайтах магазинов.

Цитатная зона концепта «Толстой» включает 36 крылатых выражений, которые могут быть классифицированы на 11 тематических групп: 1) жизнь – 7 цитат; 2) чувства и эмоции – 6 цитат; 3) исторические события – 4 цитаты; 4) правда – 3 цитаты; 5) религия – 3 цитаты; 6) искусство – 3 цитаты; 7) счастье – 3 цитаты; 8) мудрость – 2 цитаты; 9) крестьяне – 2 цитаты; 10) печатная деятельность – 2 цитаты; 11) красота – 1 цитата. Более всего цитируются романы автора «Война и мир» и «Анна Каренина». Например: *«All happy families are alike», as that best-selling chronicler of marital misery Leo Tolstoy famously put it* (газета «Washington Post»); *All, everything that I understand, I understand only because I love* (The Penguin Dictionary of Quotations).

Самым популярным изречением, подвергшимся перефразированию с частой заменой главных членов предложения, является высказывание Л. Толстого о счастливых семьях из романа «Анна Каренина». Например: *To paraphrase Tolstoy, every secure computer system is alike, while every insecure one is dysfunctional in its own way* (газета «Newsweek»).

Перевод цитат на английский язык часто сопровождается структурной (редукция, добавление, инверсия, объединение, изменение формы слов и замена лексем) и семантической (генерализация, усечение, конкретизация и интенсификация значения) трансформацией. Например: *There are no conditions of life to which a man cannot get accustomed, especially if he sees them accepted by everyone about him* («Анна Каренина»). Добавление лексем в середине высказывания произошло с целью конкретизации смысла, редукция середины – в функции усечения, замена – для генерализации и конкретизации.

Глава третья «Концепт “Достоевский” в англоязычной лингвокультуре» посвящена результатам анализа языковых особенностей интра-, экстра- и цитатной зон концепта «Достоевский» в англоязычной лингвокультуре.

В интразону концепта «Достоевский» входят лексические единицы внеличностной концептуализации, а также лексем, с ними сочетающиеся, демонстрирующие актуальность и оценочность концепта. Основными сред-

ствами апелляции к концепту «Достоевский» в англоязычной лингвокультуре являются следующие антропонимы: фамилия *Dostoevsky* (2500 употреблений) и личное имя *Fyodor/Fedor* (2000 употреблений), входящие в ядро концепта, а патроним *Mikhailovich* (45 употреблений) – в периферийную часть. К числу средств апелляции к концепту «Достоевский» также относится телескопическое слово *Tolstoevsky*, рассмотренное во 2-й главе.

Данные онимы демонстрируют сочетаемость со следующими группами лексем:

1) существительные, обозначающие вид деятельности (*writer* – 250 употреблений, *author* – 150 употреблений), а также называющие работу с конкретными стилями и жанрами (*novelist* – 170 употреблений, *short story writer* – 140 употреблений, *journalist* – 110 употреблений);

2) прилагательное со значением «национальность» (*Russian* – 200 употреблений);

3) сочетание числительного с существительным со значением «время жизни и творчества» (*19th century* – 150 употреблений);

4) названия основных романов Ф.М. Достоевского («*Crime and Punishment*» – 170 употреблений, «*The Idiot*» – 160 употреблений и др.).

Оценочность концепта реализуется в большом количестве эпитетов, сочетающихся с фамилией писателя (27 лексем), со следующими значениями:

1) «характер деятельности», куда входят 8 лексем, апеллирующих к философской деятельности писателя (*prophet* – 62 употребления, *existentialist* – 51 употребление, *thinker* – 25 употреблений и др.), и 5 лексем, апеллирующих к его литературной деятельности (*psychologist* – 25 употреблений, *master* – 19 употреблений и др.). Например: *The real 19th century prophet was Dostoevsky, not Karl Marx* (журнал «Time»); *I see Dostoevsky as a psychologist, and a Christian* (интернет-ресурс «fyodordostoevsky.com»);

2) «значимость писателя», куда входят 4 лексем, апеллирующие к известности автора (*famous* – 29 употреблений, *renowned* – 14 употреблений и др.), 7 лексем, апеллирующих к его величию (*giant* – 31 употребление, *of all time* – 23 употребления, *great* – 20 употреблений и др.), и 2 лексем, апеллирующие к любви почитателей писателя (*favourite* – 10 употреблений, *beloved* – 8 употреблений). Например: *Dostoevsky is a literary giant from the Golden Age* (интернет-блог «WordPress»); *Feodor Mikhailovich Dostoevsky is my favourite author* (интернет-сайт «EzineArticles»);

3) «болезнь автора» (*epileptic* – 4 употребления). Например: *Dostoevsky was, perhaps, the most famous epileptic in history* (интернет-сайт «Wordpress»);

4) «признаки основных романов» различных тематических групп, куда входят 6 лексем, апеллирующих к величию писателя (*masterpiece* –

75 употреблений, *classic* – 64 употребления и др.), 4 лексем, апеллирующие к его известности (*best known* – 20 употреблений, *famous* – 15 употреблений и др.), и другие группы. Например: *A musical adaptation of Dostoevsky's masterpiece "The Idiot" premiered at the PuSh Festival in Vancouver last week* (интернет-сайт «Rabble.ca»); *...it's sort of unfair to compare "The House of the Dead" with many of Dostoevsky's best known works* (интернет-магазин «Amazon»).

Романы Ф. Достоевского «Преступление и наказание», «Братья Карамазовы» и другие становятся прототипами классического шедевра, но при этом несвязного (26 употреблений) и скучного (32 употребления) произведения. Например: *Loose and Baggy Spirits: Reading Dostoevsky and Mendeleev* (интернет-сайт «Stanford University»); *I've been trying to figure out Dostoevsky. Holy crap!* (интернет-сайт «Radified»).

Проанализированные эпитеты можно выстроить в идеографические синонимические ряды: 1) *famous, renowned, best(well)-known*, (с общим значением «известность»); 2) *existentialist, thinker, philosopher, reformer* (с общим значением «мыслитель»); 3) *giant, great, important* (с общим значением «величие»); 4) *beloved, favourite* (с общим значением «любовь к писателю»); 5) *genius, talent* (с общим значением «талантливость»). Среди эпитетов также обнаруживается антонимическая пара *believer – atheist* (собственно лексические контрарные антонимы).

В экстразону концепта «Достоевский» в англоязычной лингвокультуре входят различные виды переносного значения имени концепта и его производных (метафорического, метонимического и трансономастического переноса). В результате трансономастического переноса антропоним *Dostoevsky* входит в состав словосочетания *Dostoevsky's Pistols* (22 употребления названия американской панк-группы).

Основной деривационный потенциал концепта реализован такими производными от имени концепта, как прилагательное со значением принадлежности *Dostoevskian* (42 употребления) и отрицательная форма данного прилагательного с префиксом *-un*: *unDostoevskian* (12 употреблений), называемыми:

1) черты внешнего облика (*Dostoevskian grin* – 10 употреблений, *Dostoevskian* или *Dostoevsky's beard* – 4 употребления и др.). Например: *Had to put on my best Dostoevskian grin for most of the evening* (интернет-блог «WordPress»); *Children's author Philip Ardagh's beard follows in the Dostoevskian tradition* (интернет-сайт «Dan Powell – Fiction»);

2) сложные ситуации (*Dostoevskian nightmare* – 10 употреблений, *Dostoevskian dilemma* – 2 употребления и др.). Например: *Turkish reflections on a Dostoevskian nightmare: the Khodorkovsky verdict* (газета «Daily News»);

3) хрематонимы – предметы литературного и кинематографического творчества (*Dostoevskian element* – 2 употребления, *Dostoevskian film* – 3 употребления). Например: *So I'm a big admirer of Dostoevsky, and I'm looking for recommendations of films that could be called «Dostoevskian»* (интернет-сайт «Mubi»);

4) люди, имеющие сходство с героями произведений Ф. Достоевского, (*unDostoevskian character* – 3 употребления и др.). Например: *Tony Blair is one of the most un-Dostoevskian characters in Britain* (газета «The Guardian»);

5) негативные эмоции, куда входят 3 лексемы (*dostoevskian chills, violence, redemption* – по 1 употреблению). Например: *«Lewat Djarm Malam» movie gave me dostoevskian chills...* (интернет-сайт «Increase My Vocabulary»).

Основными метафорами и метонимиями в англоязычном дискурсе, имеющими в составе антропоним *Dostoevsky*, являются:

1) метафоры со значением «писатель огромного культурного масштаба»: *American* (и другие национальности) *Dostoevsky* – 3 употребления и др. Например: *Greece's Dostoevsky: The Theological Vision of Alexandros Papadiamandis* (интернет-сайт «Protecting Veil»);

2) метафора со значением «гиперграфия на фоне эпилепсии»: *Dostoyevsky syndrome* – 3 употребления;

3) метонимия со значением «специалисты по творчеству писателя»: *Dostoevsky Society (scholars)* – 56 употреблений. Например: *He is a member of the German Dostoevsky Society* (интернет-сайт «ARMACAD»);

4) метонимический хрононим со значением «время жизни и творчества писателя»: *the age/time of Dostoevsky* – 10 употреблений. Например: *19th Century Time Line – The Age of Dostoevsky* (интернет-сайт «Dartmouth»);

5) метонимический хрематоним *Dostoevsky Gifts* со значением «подарки с символикой писателя», зафиксирован на 7 сайтах магазинов;

6) метонимия со значениями «настроение читать произведения автора» и «мрачное настроение, присущее творчеству писателя»: *Dostoevsky mood* – 2 употребления. Например: *I went into a very dark, bitter and pessimistic mood. That is to say: a Dostoevsky mood* (газета «The Moscow News»); *In a Dostoevsky mood. ...it is one of my favorite essays in terms of its content* (интернет-блог «Quantitative Metathesis»).

Цитатная зона концепта «Достоевский» включает 26 крылатых выражений, которые могут быть классифицированы на 9 тематических групп: 1) человек – 6 цитат; 2) религия – 5 цитат; 3) смысл жизни – 4 цитаты; 4) смерть – 4 цитаты; 5) счастье – 2 цитаты; 6) страх – 2 цитаты; 7) ложь – 1 цитата; 8) болезнь – 1 цитата; 9) Петербург – 1 цитата. Более всего ци-

тируются романы «Преступление и наказание», «Братья Карамазовы», повесть «Записки из подполья». Например: *Man only likes to count his troubles, but he does not count his joys* («Записки из подполья») (Dictionary of Quotes); *Dostoyevsky once let drop the enigmatic phrase: «Beauty will save the world!»* (интернет-сайт «AboveTopSecret»). Несмотря на отсутствие последней цитаты из романа «Идиот» в словарях цитат, нами зафиксировано 57 случаев цитирования этой фразы в реальной коммуникации. Данное высказывание является самым популярным и регулярно подвергается перефразированию с частой заменой главных членов предложения (20 употреблений). Например: *How cricket can save the world?* (газета «The Washington Post»).

Перевод цитат на английский язык часто сопровождается структурной (редукция, добавление, инверсия, объединение, изменение форм слов и замена лексем) и семантической (генерализация, усечение, конкретизация значения) трансформацией. Например: *Power is given only to him who dares to stop and take it...one must have the courage to dare* («Преступление и наказание»). Для данного примера характерна редукция начала и середины высказывания для усечения смысла, замена синонимичных и других единиц, добавление лексем с целью конкретизации значения.

В заключении диссертации обобщаются результаты исследования и намечаются дальнейшие перспективы работы, состоящие в более подробном изучении социолингвистических и этнолингвистических параметров анализа лингвокультурных концептов-персоналий, а также в проведении компаративного анализа концептов русских писателей в англоязычной лингвокультуре и концептов английских и американских писателей в русской лингвокультуре в рамках различных типов дискурса.

Основные положения диссертации отражены в следующих публикациях автора:

Статьи в рецензируемых изданиях, рекомендованных ВАК Минобрнауки России

1. Платонова, Д.О. Концепты русских писателей-классиков XIX века в англо-американской лингвокультуре (на материале текстов СМИ) / Д.О. Платонова // Изв. Волгогр. гос. пед. ун-та. Сер.: Филол. науки. – 2011. – № 5 (59). – С. 97–100 (0,4 п.л.).

2. Платонова, Д.О. Концепт «Толстой» в англо-американской лингвокультуре (деривационный аспект экстразоны) / Д.О. Платонова // Вестн. Волгогр. гос. ун-та. Сер. 2. Языкознание. – 2012. – № 2(16). – С. 157–161 (0,4 п.л.).

3. Платонова, Д.О. Концепт «Tolstoy» в англо-американской лингвокультуре (аспект оценочности) / Д.О. Платонова // Вестн. Перм. ун-та. Сер.: Российская и зарубежная филология. – 2012. – № 4(20). – С. 69–74 (0,6 п.л.).

Статьи и тезисы в сборниках научных трудов и материалов научных конференций

4. Платонова, Д.О. «Обратное» лингвострановедение как элемент лингвокультурной компетенции / Д.О. Платонова // XI региональная конференция молодых исследователей Волгоградской области: сб. тез. докл. Напр. 13 «Филология». – Волгоград: Перемена, 2007. – С. 204–205 (0,1 п.л.).

5. Платонова, Д.О. Концепты русских писателей в сознании носителей английского языка / Д.О. Платонова // Меняющаяся коммуникация в меняющемся мире. – Волгоград: ФГОУ ВПО «ВАГС», 2007. – С. 185–188 (0,5 п.л.).

6. Платонова, Д.О. Концепт «Лев Толстой» в англо-американской коммуникативной традиции / Д.О. Платонова // Меняющаяся коммуникация в меняющемся мире. – Волгоград: ФГОУ ВПО «ВАГС», 2008. – Т. 2. – С. 46–49 (0,5 п.л.).

7. Платонова, Д.О. Концепт «Лев Толстой» в англо-американской художественной традиции / Д.О. Платонова // Проблемы антропологической лингвистики. – Волгоград: Колледж, 2008. – Вып. 10. – С. 136–142 (0,4 п.л.).

8. Платонова, Д.О. Концепт «Dostoevsky» в сознании носителей английского языка / Д.О. Платонова // Проблемы аксиологической лингвистики. – Волгоград: Колледж, 2008. – Вып. 9. – С. 110–118 (0,4 п.л.).

9. Платонова, Д.О. Концепт «Dostoevsky» глазами англоязычного литературоведа / Д.О. Платонова // Проблемы межкультурной коммуникации в современном образовательном пространстве. – Тобольск: ТГПИ им. Менделеева, 2008. – С. 90–95 (0,4 п.л.).

10. Платонова, Д.О. Лингвистическая структура концепта «Толстой» в языковом сознании носителей англо-американской культуры / Д.О. Платонова // XII региональная конференция молодых исследователей Волгоградской области: сб. науч. материалов. Напр. 13 «Филология». – Волгоград: Перемена, 2008. – С. 194–198 (0,3 п.л.).

11. Платонова, Д.О. Художественное осмысление Достоевского носителями английского языка / Д.О. Платонова // Родная словесность в школе и вузе. – Тверь: ТГУ, 2008. – Вып. 4 (6). – С. 121–126 (0,4 п.л.).

12. Платонова, Д.О. Концепт «Тургенев» в англо-американской лингвокультуре (художественная традиция) / Д.О. Платонова // Языковая личность в современном мире. – Назрань: Пилигрим, 2009. – С. 131–133 (0,2 п.л.).

13. Платонова, Д.О. Концепт «Тургенев» в англо-американской лингвокультуре (художественная традиция) / Д.О. Платонова // Язык. Текст. Коммуникация. – Назрань: Пилигрим, 2009. – С. 77–85 (0,5 п.л.).

14. Платонова, Д.О. Концепт «Turgenev» в английской и американской лингвокультурах / Д.О. Платонова // Актуальные проблемы современного научного знания. – Пятигорск: ПГЛУ, 2009. – С. 140–146 (0,5 п.л.).

15. Платонова, Д.О. Концепты «Достоевский» и «Тургенев» в англо-американской лингвокультуре (научная традиция) / Д.О. Платонова // Lingua-mobilis. – 2009. – № 3(17). – С. 14–21 (0,4 п.л.).

16. Платонова, Д.О. Концепты «Лев Толстой» и «Достоевский» в англо-американской литературоведческой традиции / Д.О. Платонова // Язык и общество: проблемы, поиски, решения. – СПб.: Изд-во Невского института языка и культуры, 2009. – С. 186–175 (0,6 п.л.).

17. Платонова, Д.О. Концепт «Достоевский» глазами наивного носителя английского языка в текстах СМИ / Д.О. Платонова // Гуманитарные науки в России XXI века: тенденции и перспективы. – Архангельск: ПГУ имени М.В. Ломоносова: «КИРА», 2009. – С. 318–323 (0,3 п.л.).

18. Платонова, Д.О. Лингвистическая структура сочетаемости концепта и имени собственного «Тургенев» с другими лексемами в современном английском языке / Д.О. Платонова // Варьирование в языке и культура речи. – Томск: ТПУ, 2009. – С. 105–111 (0,5 п.л.).

19. Платонова, Д.О. Лингвистическая структура концепта «Dostoevsky» в английской и американской лингвокультурах / Д.О. Платонова // Антропологическая лингвистика. – Волгоград: Колледж, 2010. – Вып. 13. – С. 128–134 (0,3 п.л.).

20. Платонова, Д.О. Концепт «Толстой» в англоязычной лингвокультуре: уровень внеличностной концептуализации / Д.О. Платонова // Общество – Язык – Культура: актуальные проблемы взаимодействия в XXI веке. – М.: МИЛ, 2011. – С. 68–69 (0,05 п.л.).

ПЛАТОНОВА Дарья Олеговна

КОНЦЕПТУАЛИЗАЦИЯ РУССКИХ ПИСАТЕЛЕЙ-КЛАССИКОВ
XIX ВЕКА Л.Н. ТОЛСТОГО И Ф.М. ДОСТОЕВСКОГО
В АНГЛОЯЗЫЧНОЙ ЛИНГВОКУЛЬТУРЕ

Автореферат
диссертации на соискание ученой степени
кандидата филологических наук

Подписано к печати 21.03.14. Формат 60x84/16. Бум. офс.
Гарнитура Times. Усл. печ. л. 1,4. Уч.-изд. л. 1,5. Тираж 110 экз. Заказ .

Типография Издательства ВГСПУ «Перемена»
400066, Волгоград, пр. им. В. И. Ленина, 27